

УДК 371
3:803.0

Методика преподавания немецкого языка

РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ СМЫСЛОВОГО ЧТЕНИЯ И РАБОТА С ТЕКСТОМ НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В СТАРШИХ КЛАССАХ

Գոար ԱԳԱՄՅԱՆ

Բանալի բառեր. գերմաներեն, տեղեկության իմաստավորում, ստեղծագործական կարողությունների զարգացում, ուսուցման ոչ ստանդարտ ձևեր, ընթերցածի ստուգում, քննադատական կարծիքի ձևավորում:

Key words: German language, comprehension of information, development of creative abilities, non-standard forms of teaching, checking of covered materials, formation of critical opinion.

Ключевые слова: немецкий язык, осмысление информации, развитие творческих способностей, нестандартные формы обучения, контроль прочитанного, формирование критического мнения.

ԱՎԱԳ ԴԱՍԱԴԱՆՆԵՐՈՒՄ ԳԵՐՄԱՆԵՐԵՆԻ ԴԱՍԱԺԱՍԵՐԻՆ ԻՄԱՍՏԱՅԻՆ ԸՆԹԵՐՑՄԱՆ ՎԱՐՈՂՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԶԱՐԳԱՅՈՒՄ և ԱՇԽԱՏԱՆՔ ՏԵՔՍՏԻ ՀԵՏ Գ.ԱԳԱՄՅԱՆ

Հոդվածում դիտարկվում են իմաստային ընթերցման հիմունքների ուսուցման հարցերը, ինչն արդիական է աշակերտների համար: Օտարալեզու տեքստի իմաստային ընթերցման տակ հասկացվում է օտարալեզու տեքստի բովանդակությունը ըստ վերնագրի որոշելու ունակությունը, ինչպես նաև գլխավորն առանձնացնելու, հիմնական փաստերի միջև տրամաբանական հաջորդականությունը բացահայտելու, տեղեկատվությունը գնահատելու կարողությունը: Հոդվածում խոսվում է տեքստի հետ աշխատելու մեթոդների և ձևերի, վարժությունների համակարգի և դրանց կատարման հաջորդականության մասին:

DEVELOPMENT OF ABILITIES OF SEMANTIC READING AND WORK WITH TEXT DURING LESSONS OF GERMAN IN HIGH SCHOOL

G.AGHAMYAN

In this article the author discusses the questions of learning the basics of semantic reading, a capability to determine the content of the text by title and key words. It also includes an ability to emphasize major facts, to define their logical sequence and evaluate information. The author discusses methods and ways of working with a text, the system of exercises and the sequence of their implementation.

В статье рассматриваются вопросы обучения основам смыслового чтения, что является актуальным для учащихся. Под смысловым чтением иностранного текста понимается умение определять содержание текста по заголовку, выделять главное, устанавливать логическую последовательность основных фактов, оценивать информацию. В статье говорится о методах и приёмах работы с текстом, о системе упражнений и последовательности их выполнения.

Перед современным школьным образованием стоят масштабные задачи модернизации. Государственный образовательный заказ выражает потребность в образовании и воспитании поколения с новым типом мышления и новым отношением к миру. Изменились и целевые ориентиры в обучении иностранным языкам. Приоритетную значимость приобрело обучение языку как средству общения и приобщения к духовному наследию изучаемых стран и народов. Современные ученики с раннего школьного возраста понимают значимость владения иностранным языком для их взрослой жизни. На вопрос «Что способствует успешному овладению иностранным языком?» почти все уверенно отвечают: «Проживание в стране изучаемого языка». И это самая большая трудность, с которой сталкивается каждый учитель иностранного языка – отсутствие языковой среды. Значит, мы призваны создать такие условия, которые будут максимально приближены к условиям естественного общения. На решение этой задачи направлены наши усилия. Добиться положительного результата в обучении возможно только при установлении доверительных отношений с учениками. Для ребят важно чувствовать, что они полноправные участники учебного процесса, что в каждом из них учитель видит индивидуальность.

В новых условиях обучения иностранным языкам больше внимания уделяется устной речи. Разговорные навыки оттачиваются с помощью пересказов немецких текстов, чтения отрывков с выражением, проговаривания кусков живой речи носителей. Вот почему чтению и работе над текстом мы придаём большое значение. Но перед учителями общеобразовательных школ при обучении чтению возникает проблема отбора текстов и четкая организация работы с ними. Довольно часто учащиеся работают с текстами, содержание которых выходит за рамки их интересов. Основное назначение текста в том, что работа над ним дает ученику возможность расширить уже имеющиеся у него знания в той или иной области, то есть, как правило, текст выполняет две основные функции: познавательную и воспитательную.

В зависимости от коммуникативных потребностей выделяют чтение поисково-просмотровое, ознакомительное и изучающее (смысловое).¹

Смысловое чтение – осмысление информации, поступившей через письменную речь. Цель смыслового чтения – максимально точно и полно понять содержание текста, уловить все детали и практически осмыслить извлеченную информацию. Это внимательное чтение и проникновение в смысл с помощью анализа текста. Когда ученик действительно вдумчиво читает, то у него обязательно работает воображение, он может активно взаимодействовать со своими внутренними образами. Он сам устанавливает соотношение между собой, текстом и окружающим миром. Когда учащийся владеет смысловым чтением, то у него развивается устная речь и, как следующая важная ступень развития, речь письменная.

Смысловое чтение не может существовать без познавательной деятельности. Ведь для того, чтобы чтение было смысловым, учащимся необходимо точно и полно понимать смысл текста, составлять свою систему образов, осмысливать информацию, т.е. осуществлять познавательную деятельность. Познавательный интерес у учащихся играет огромную роль в успешной организации их познавательной деятельности. Задача учителя – формировать и закреплять глубокие интересы детей, добиваясь одновременно разностороннего чтения. У ученика, испытывающего интерес к чтению книг определенной тематики, существует желание исследовать, расширить свой кругозор путем включения новых знаний, опережить и тем самым получить удовлетворение от реализации намеченной цели, от обогащения новыми знаниями и новым взглядом на мир.²

Перед чтением текста необходимо выписать на доске слова, которые могут вызвать трудности у учащихся при чтении. Затем даются различные задания, например, озаглавить текст и обосновать свой выбор.

Необходимым условием полноценной читательской деятельности является внимательное отношение к слову. Процесс понимания текста – это процесс понимания каждого слова, словосочетания, фразеологического оборота, это способность находить ключевые предложения и понимать их смысл, то есть осознать, что автор имел в виду, сообщая ту или иную информацию.

Учащиеся выполняют задания на выделение (устно или письменно) ключевых слов в прочитанном тексте, затем следуют задания на отработку лексики, ученики задают вопросы к тексту, выделяют опорные «ключевые» слова, составляют план и определяют главную мысль текста, отвечают на проблемные вопросы по содержанию прочитанного, которые развивают умение аргументировать, сравнивать, представлять себя на месте другого лица.³

Контроль прочитанного в процессе обучения является важным звеном. Формы контроля могут быть следующими: ответы на вопросы по содержанию текста, краткий пересказ текста, характеристика ряда предложений, разные виды тестов. Выполнение теста занимает немного времени и позволяет проверить всех учащихся класса, поставленных в равные условия. Важным компонентом смыслового чтения является обсуждение прочитанного текста. Процесс чтения должен завершаться формированием собственного критического мнения. Критическое мнение не означает несогласие. Оно означает собственное отношение к прочитанному.

¹ Борисова С. В. Смысловое чтение на уроках иностранного языка в средней школе. // Мир науки, культуры, образования, №6 (31). — 2011. — С. 83

² Борисова С. В. Смысловое чтение на уроках иностранного языка в средней школе. // Мир науки, культуры, образования, №6 (31). — 2011. — С. 85

³ Пассов Е.И. Урок иностранного языка в средней школе.-М.: Просвещение, 1988.- с. 205

Работа с текстом “Ein Weihnachtsgeschenk“ в 8 классе.

Ein Weihnachtsgeschenk

Es war am Nachmittag des 24. Dezember. Herr Obermeyer schmückte gerade den Weihnachtsbaum. Da klingelte es. Frau Obermeyer ging zur Tür, um zu öffnen. Nach ein paar Minuten kam sie ins Wohnzimmer. Doch sie war nicht allein. Hinter ihr stand ein älterer Mann in einem alten Wintermantel und neben ihm ein riesiger Hund. "Guten Tag", sagte der Mann, "Ich soll Ihnen ein Weihnachtsgeschenk bringen". "Das ist sehr nett, aber könnten Sie den Hund bitte draußen lassen", sagte Herr Obermeyer, der sich Sorgen um den Weihnachtsbaum machte. "Das geht leider nicht", erwiderte der Mann, "er ist ja das Weihnachtsgeschenk".

Herr Obermeyer schaute sprachlos auf den riesigen Hund. "Wer schenkt uns denn den Hund?" wollte er wissen. "Der Herr möchte seinen Namen nicht nennen. Er hat mir nur gesagt, ich soll Ihnen den Hund mit besten Wünschen schenken". Herr Obermeyer wurde ärgerlich. "Das kann doch nicht wahr sein! Ich nehme das Geschenk nicht an. Was sollen wir denn mit einem so großen Hund in der kleinen Wohnung machen?" "Sie haben doch sicher Kinder. Vielleicht ist der Hund für die Kinder gedacht", sagte der Mann. "Um Gottes Willen", rief Frau Obermeyer, "die Kinder werden gleich kommen! Und wenn sie den Hund sehen, werden sie ihn nicht mehr hergeben wollen".

Herr Obermeyer sah, dass er jetzt schnell handeln musste. "Bringen Sie den Hund wieder zu dem Herrn zurück, von dem Sie ihn bekommen haben", sagte er, "Ich weiß aber nicht, wo er wohnt", erwiderte der Mann. "Dann behalten Sie ihn. Ich schenke Ihnen den Hund". Herr Obermeyer war ganz verzweifelt. "Meine Wohnung ist auch sehr klein", sagte der Mann. "Außerdem kostet es viel, so ein großes Tier zu halten". Der Hund stand plötzlich auf. Dabei fiel der Tisch um. "Lieber, guter Mann!" rief jetzt Herr Obermeyer und holte seinen Geldbeutel aus der Tasche. "Hier haben Sie 50 Mark. Aber nehmen Sie bitte den Hund wieder mit!"

Als der Mann den Hund wieder auf die Straße führte, sagte er: "Ja, Bello, ich weiß, das ist ein dummes Spiel, aber es ist leider die einzige Möglichkeit, das Futter für dich zu bezahlen. Wir wollen doch noch lange zusammen bleiben".

1. Предтекстовые упражнения¹.

Задача этого этапа работы с текстом – подготовить учащихся к чтению текста в содержательном плане. Можно включить следующие виды упражнений:

A) Работа в группах

- Was kann der Hund machen? Was finden Sie richtig? Was finden Sie falsch? Beachten Sie die unbekanntenen Wörter an der Tafel! (на доске написаны трудные слова и выражения :

mit dem Schwanz wendeln – вилять хвостом

etw. beschnüffeln – обнюхивать ч-л

die Schleife – бант

Учащиеся делятся на две группы и работают с карточками. Первая группа выбирает слова и выражения, которые соотносятся с действиями собаки. Вторая группа выполняет работу наоборот. richtig, falsch, laut bellen, springen, Hausaufgaben machen, beschnüffeln, mit dem Schwanz wendeln, schreiben, Gedichte lesen, musizieren, mit dem Auto fahren.

B) Работа в парах

- Wählen Sie die richtige Antwort!

Учащиеся получают карточки с предложенными упражнениями-вопросами, ответ на которые необходимо выбрать из предложенных вариантов.

1. Wie ist der Mann?

a) lustig

b) glücklich

c) überrascht

¹ Борисова С. В. Типы упражнений и заданий при обучении чтению на немецком языке в начальной школе. //Проблемы и перспективы развития образования России: Сборник материалов V Международной научно-практической конференции: в 2-х частях. Часть 2. / Под общей редакцией С. С. Чернова. — Новосибирск: Издательство НГТУ, 2010. — С. 64—67.

2. Was für ein Baum ist hier?

- a) ein Tannenbaum
- b) eine Birke
- c) eine Eiche

3. Warum hat der Hund so große Schleife?

- a) Das ist sehr schön.
- b) Der Hund ist ein Geschenk.
- c) Der Hund ist ein Spielzeug.

4. Der Mann ist überrascht, weil...

- a) der Hund laut bellt.
- b) der Tannenbaum zu klein ist.
- c) der Hund zu groß für seine Wohnung ist.

Г) -Vermuten Sie, wie der Text heißt?

Учащиеся делают предположения.

Эти упражнения являются для учащихся «мозговым штурмом».

Затем учитель раздает текст с названием. Школьники сравнивают свои предположения.

Выполнив предтекстовые упражнения, учащиеся имеют заданную мотивацию и готовы к чтению в содержательном плане.

2. Работа с текстом непосредственно (чтение). На доске написаны трудные слова и выражения: *verzweifelt sein, riesig, Sorgen machen, erwidern, um Gottes Willen, handeln, die einzige Möglichkeit, das Futter bezahlen, a также важные ключевые выражения draußen lassen, auf den Hund schauen, ein Weihnachtsgeschenk bringen, den Hund zurückbringen usw.*

- Lesen Sie den Text und beantworten meine Fragen.

1. Wem gehörte der große Hund?

2. Warum bat Herr Obermeyer den älteren Mann, den Hund draußen zu lassen?

3. Wie erklärte der Mann dem Hund dieses Spiel?

4. Denken Sie nach, ob der Mann wirklich richtig war. Oder?

3. Послетекстовые упражнения.

После прочтения текста наступает третий этап работы с текстом – выполнение послетекстовых упражнений. Этот этап самый емкий и обширный, богат упражнениями. Учитель выбирает их в соответствии с уровнем подготовки учащихся, с учетом отведенного учебного времени. Поле творческой деятельности учителя здесь безгранично.

А) Тестовое задание.

Напишите после каждого предложения, верно (richtig) или неверно (falsch) его содержание, т. е. соответствует ли оно тексту.

1. Es passierte am Nachmittag des 31. Dezember. _____

2. Als es klingelte, deckte Herr Obermeyer den Weihnachtstisch. _____

3. Frau Obermeyer kam ins Wohnzimmer und hinter ihr stand der Weihnachtsmann und hielt ein riesiges Paket mit Geschenken. _____

4. „Ich kann den Hund draußen nicht lassen, weil es kalt ist“, erwiderte der Mann. _____

5. Der Mann sagte:

„Ich kann dem Herrn den Hund nicht zurückbringen, weil ich nicht weiß, wo der Herr wohnt“. _____

6. „Wenn die Kinder den Hund sehen, bekommen sie Angst“, sagte Frau Obermeyer. _____

7. Herr Obermeyer wollte den Hund nicht annehmen, weil seine Kinder allergisch gegen Hundehaare waren.

Б). Серия заголовков к тексту (работа на доске).

Учитель подбирает альтернативные заголовки к тексту, которые включают основные мысли прочитанного. Учащиеся выбирают альтернативный заголовок и приходят к главному содержательному зерну. Это упражнение несет кроме лексического аспекта также нравственное осмысление прочитанного.

- Weihnachtsüberraschung.
- Weihnachtswitz.
- Einem geschenkten Gaul guckt man nicht ins Maul.
- Unverhofft kommt oft. (К пословицам учитель может подвести учеников сам, нужно записать на доске и проговорить несколько раз)

В). Серия картинок к тексту (делаем историю в картинках/ комикс). Работа с картинками на магнитной доске.

На картинках – опорные слова, при помощи которых надо подписать картинку полной фразой. Картинки раздаются на подпись учащимся, затем они выстраивают их на доске в хронологическом порядке.

Г). «Lückentext».

Учитель предлагает учащимся карточки, на которых написан текст с пропущенными ключевыми словами, оборотами. Учащиеся индивидуально заполняют карандашом пропуски. Предложения также можно расположить не в хронологическом порядке. Их необходимо выстроить правильно, поставив номер предложения карандашом.

- ...) Herr Obermeyer schmückte ...
- ...) ... am Nachmittag des 24. Dezember.
- ...) Da ... es.
- ...) Die Wohnung war...
- ...) ... ihr stand ... und neben...
- ...) ... kam Frau Obermeyer ins Wohnzimmer.
- ...) Der Mann sagte “Ich soll Ihnen ... bringen”.
- ...) Wer ... uns den Hund?
- ...) Herr Obermeyer schaute sprachlos...
- ...) Herr ... seinen Namen nicht nennen.
- ...) Herr Obermeyer ... ärgerlich.
- ...) Ich soll den Hund ... bei Ihnen abgeben.
- ...) Er holte ... aus der Tasche und gab ... dem Mann.
- ...) Nehmen ... bitte den Hund mit!

Д). Лексическая таблица (работа в парах)

Учитель раздает учащимся таблицы, которые необходимо заполнить. Такое упражнение позволяет отработать лексический аспект текста более основательно.

Wer? Was macht? Wo? Wann? Wie?

Е). Логическая таблица (работа в трех группах).

Es war am

.....
Da kam ein Mann.....

.....
Herr Obermeyer musste.....

.....

Подобная таблица предполагает деление текста на основные составные части. Учащиеся, следуя предложенной схеме, выстраивают свой рассказ, используя знакомые речевые образцы из текста и из собственного лексического запаса. Каждая группа делает свой этап (свою часть), затем эти части соединяются в сжатый рассказ.

Ж). Упражнения «Versteckte Wörter», «Versteckte Sätze»(работа в группах)

Эти упражнения развивают у учащихся познавательную лексическую активность.

З). Упражнение «Альтернативный (параллельный) текст».

Это упражнение предлагается в заключение 3-го этапа работы с текстом. Взяв из содержания

важнейшие предложения и сформулировав их другими словами, учитель предлагает альтернативный текст. Учащиеся подбирают эквиваленты из оригинала.

- 1). Es weihnachtet schon.
- 2). Herr Obermeyer dekorierte den Tannenbaum.
- 3). Da läutet es.
- 4). Herr Obermeyer sah schweigend auf den großen Hund.
- 5). Der Herr möchte unbekannt sein.
- 6). Herr Obermeyer wurde böse.
- 7). Ich weiß nicht, welche Adresse er hat.
- 8). Außerdem, es ist zu teuer, sich für diesen riesigen Hund zu sorgen.

4 . **Заключительный этап.**

Послетекстовые упражнения позволяют учащимся работать в репродуктивном режиме (с помощью таблиц, схем, картинок и т.д.). На заключительном этапе учитель может проявить свои творческие способности и побудить учеников выразить свое мнение о прочитанном, о героях рассказа.

Sagen Sie bitte, wer gefällt, wer gefällt nicht.

При работе над текстом «Das Oktoberfest in München» в 10 классе можно провести следующий вид работы:

Aufgaben zum Text.

Was haben Sie Neues aus dem Text erfahren?

Interessant für mich war, dass....

Ich wusste nicht, dass....

Ich habe gelesen, dass....

Übung 1. Beantworten Sie Fragen zum Text :

(группы задают вопросы друг другу)

1. Was für ein Fest ist das Oktoberfest in München?
2. Wann wurde dieses Fest zum ersten Mal veranstaltet?
3. Was war der Anlass (причина)?
4. Auf welchem Platz findet das Oktoberfest jedes Jahr statt?
5. Wie verläuft dieses Fest? Was seht ihr auf dem Bild?

Übung 2. Ergänzen Sie folgende Sätze:

1. Auf die Besucher warten Karussells,...(zwei Schaukeln und Bierbuden)
2. Die Besucher sehen an diesem Tag den feierlichen Einzug...(der Bierwirte)
3. ...eröffnet das Fest.(Oberbürgermeister)
4. Sein Ausspruch heißt...

Übung 3. Diskutieren Sie zum Thema. Sie können folgende Wendungen verwenden:

+ Für - Gegen

... ist lustig. Viel Müll...

...ist interessant. Viel Arbeit für Einwohner

Viele Menschen... treffen sich Sehr schädlich für die Gesundheit

Freude für die Kinder Verbrauch von Bier nimmt zu

Zuviel Bier ist gefährlich

Übung 4. Finden Sie alle Sätze im Passiv und übersetzen Sie sie ins Russische.

Gefeiert wurde ein Fest für ganz Bayern.

In den kommenden Jahren wurde das Fest wiederholt.

Seither wuchs das Fest beständig und wurde nur in Kriegs-und Nachkriegszeiten sowie während Cholera-Epidemien unterbrochen.

Statt dessen wird das Oktoberfest mit dem feierlichen Einzug der Bierwirte eingeleitet.

Übung 5. (по группам-один спикер) Jetzt schreiben wir ein Gedicht. (Синквейн)

- 1) Oktoberfest
- 2) lustig; interessant (2 Adjektive)
- 3) Zapfen, feiern, sich freuen (3 Verben)
- 4) Feiertag (суть первой строки)
- 5) Bierfest (синоним)

Übung 6.

Machen Sie bitte das Assoziogramm! Was fällt Ihnen zum Thema „Oktoberfest“ ein? Übertragen Sie den Wortigel in Ihr Heft und ergänzen Sie ihn:

Oktoberfest

Volksfest Bierfest

Karussells

Kronprinz+ Prinzessin Theresa Bierbuden

Übung 7. Erzählen Sie kurz den Inhalt des Textes nach.

Эффективность данных упражнений состоит в том, что они заставляют учащихся многократно повторять наиболее важные слова и обороты речи текста.

Итак, говоря об организации занятий по иностранному языку с учетом специфики этого предмета необходимо подчеркнуть еще раз следующее: основной удельный вес занятий должна занимать самостоятельная работа учащихся. Усвоение материала должно проходить поэтапно с проговариванием до полного понимания; тогда учащиеся полностью усвоят изученное на уроке, а дома смогут приступить к изучению нового.

Это повысит эффективность работы и будет способствовать развитию навыков приёма информации на иностранном языке и употреблению изученного на практике.

ЛИТЕРАТУРА

1. Борисова С. В. Смысловое чтение на уроках иностранного языка в средней школе. // Мир науки, культуры, образования, №6 (31). — 2011. — С. 83—85
2. Борисова С. В. Типы упражнений и заданий при обучении чтению на немецком языке в начальной школе. // Проблемы и перспективы развития образования России: Сборник материалов V Международной научно-практической конференции: в 2-х частях. Часть 2. Под общей редакцией С. С. Чернова. — Новосибирск: Издательство НГТУ, 2010. — С. 64—67.
3. Гальскова Н. Д. Мозаика. Немецкий язык. Учебник для общеобразовательных учреждений и школ с углубленным изучением немецкого языка. — Москва. Просвещение, 2012.
4. Пассов Е.И. Урок иностранного языка в средней школе.-М.: Просвещение, 1988.- с. 205
5. L.N.Jakowlewa. K.Dreht. Lesebuch für Deutsch für die 8.Klasse. S.56.
6. M.D.Galskowa. L.N.Jakowlewa. Und nun Deutsch. Lehrbuch für Deutsch als zweite Fremdsprache für die 10. Klasse. S.78.
7. V.Dewekin. E.Rosen. Sprich Deutsch! S.21-34

Сведения об авторе:

Агамян Гоар - средняя школа №3 им. Грибоедова г. Степанакерта

E-mail: goar.agamyan@mail.ru

Статья рекомендована к печати членом редакционной коллегии, д.п.н., проф., И.К.Карапetyаном.